

Mexico; ynin huel oquipiltzin<sup>1</sup> yn huey tlahtohuani Moteuhççomatzin xocoyotl.

No ipan in yhuac mocentlalli yn ixquich tlacallaquilli Mexico Tenuchtitlan, yye mochi cenxi-quipilli ypan etzontli ypan caxtolpohualli ypan epohualli ypan caxtolli pesos ypan ome pesos ypan nahui tomin, yn monechico tlacallaquilli yn çan iyo oncan Tenuchtitlan, yn itechtzinco pouhqui tohueytlahocatzin rey moetzica España.

Auh no yhuac hualla yn intlacallaquil Chalca yn namiqueque, quimanque VII tomin yhuan medio yhuan ontetl tlaolli.

Auh no yhuac ypan in ye no ceppayn micuani altepetl Tenanco; yn ompa yeppa yyeyan Texocpalco Tepopolla macuilpohualli ypan chicuacexiuhtica<sup>2</sup>, yn mocuepco yyeyan huehue altepetl Tenanco Texocpalco; yhc[uac] ompa micuanica yn techpeuh ti-Chalca yn huehue M[ote]juhççoma Ylhuicaminatzin, tlahtohuani Mexico Tenu[ch]titlan; huel ixquichcauh ompa ocatca yn altepetl Yt[zte]potzco, ynahuac Xoyac tepetl yhuan ynahuac Atzo[m]pa; yn iuh mochiuh altepetl Tlaco-chalco Chalco Aten[co] huel oncan achto catca yn axcan ye Tlalma-

du grand monarque Moteuhççomatzin le dernier.

Alors aussi fut réuni tout l'impôt de Mexico-Ténochtitlan, comprenant en tout neuf mille cinq cent soixante-dix-sept pesos et quatre tomines, qui furent recueillis dans le seul lieu de Ténochtitlan, comme revenant à notre grand monarque qui tient sa résidence en Espagne.

Alors aussi les époux Chalcas vinrent avec leur tribut, ils donnèrent sept tomines et demi et deux mesures de maïs.

Alors aussi on se rendit de nouveau à la ville de Ténanco; après avoir séjourné durant cent six ans dans la localité de Texocpalco-Tépopolla, on revint dans la résidence de l'ancienne ville de Ténanco-Texocpalco; on l'avait quittée lorsque Moteuhççoma l'ancien, Ilhuicaminatzin, souverain de Mexico-Ténochtitlan, nous eut soumis, nous, les Chalcas; il y avait le même laps de temps que l'on était dans la ville d'Itztépotzco, près du mont Xoyac et d'Atzompan. Ainsi la ville qui était primitivement Tlaco-chalco-Chalco-Atenco est aujourd'hui la ville de

1. *Oquipiltzin* est mis pour *oc ipiltzin*. Voyez année 1565, p. 274, où ce prince est simplement appelé *Don Pedro Tlacahuepan*.

2. Voyez année 1465.

nalco altepe[tl]. No yhuac omicuanani yn Tlalmanalticpac, yn ihcuac t[e]chpeuh tiChalca yn Moteuhççoma Ylhuicaminatzin; yece aocmo huel omicuanani yn altepetl Tlalmanalticpac ca ompa huel omotlalli. Auh yn oncan achto ocatca altepetl, ca çà tlacanechicolti, yn onoque, yn oncan omotlallique Tlaco-chalco-Atenco, yn tlaaltepetilia. Auh yn Tenanca Texocpalca çan onmacuilpohualxiuhtito ypan chicuacexiuhtitl, yn onemito çan tel ye no yn Tlalpa yn cuaxochtenco yn oyaca: ynic niman no mocuepque yn axcan, ypan omoteneuh ye ytzonquizyan yn xihuitl, yn huel oncan Texocpalco Tepopolla.

Auh yn teopixque sancto Domingo ca çan oc oncan motlallitzinoto yn San Mateo Caltenco; auh ye quin çatepan yn onmicuanitzinoque yn axcan oncan moyetzinocate yhtic altepetl S. Juan Baptista Tenanco.

Auh no ypan in yn omoteneuh xihuitl, yn hualla Mexico Tlatilulco oncan tlatocatico yn Don Lurenço del Aguila, ynic oncan juez governador mochiuh Tlatilulco; ynin ychan Tetzcuco Chiyauhtla.

No yhuac ynyn xitin momuztli catca yn ompa Tlatilulco.

Iacatl xihuitl, 1571 años. Ypan in ynic 2 mani metztli noviembre, viernes, yhuac maxitico yn Don Pedro Moya de Contreras, ynqui-

Tlalmanalco. A cette même époque Moteuhççoma Ilhuicaminatzin se transporta à Tlalmanalticpac, après qu'il nous eut soumis, nous, les Chalcas; mais il ne se rendit pas encore à la ville de Tlalmanalticpac pour s'y fixer réellement. Dès qu'il fut dans cette localité, les gens se rassemblèrent et s'établirent à Tlaco-chalco-Atenco pour fonder une ville. Les Ténancas-Texocpalcas avaient seulement passé cent six ans sur les frontières de Tlalpan où ils s'étaient rendus; immédiatement après ce temps, et à la fin de ladite présente année, ils revinrent dans le lieu de Texocpalco-Tépopolla.

Les moines dominicains allèrent alors seulement s'établir à San-Mateo Caltenco; plus tard ils se rendirent à l'église de saint Jean-Baptiste dans la ville de Ténanco, où ils résident aujourd'hui.

En cette dite année, vint à Mexico-Tlatilulco Don Lorenzo del Aguila pour exercer en qualité de juge gouverneur de Tlatilulco; il fixa sa résidence à Tetzcuco-Chiyauhtla.

Alors aussi tomba l'autel qui était à Tlatilulco.

Année 1 roseau, 1571. Le vendredi, 2 du mois de novembre, arriva Don Pedro Moya de Contreras, inquisiteur et grand justi-



sidor yhuan fiscal<sup>1</sup>, yn quimopehualtillico ynquisicion yn Mexico; yn quihualmihualli<sup>2</sup> Sancto Padre yhuan rey España.

No yhcuac yn ipan in cenca huey ynic tlapanahuique tlaxicoque yn christianos yn teoapan yn ilhuicaapan yn ompa España yhuan Turquia, yaopan xicoloc, panahuilloc yn hueyTurco; yehuatzin quichiuh yn huel cenca tlapactic, chicahuac tlahtocapilli principe, Don Juan de Austria, ynin iteyccauhtzin yn tohueytlah-tocauh Don Felipeh segundo, rey España, ynin yaoyotl ne[c]aliliztli mochiuh motenehua la batalla naval<sup>3</sup>.

Il tecpatl xihuitl, 1572 años. Ypan in momiquilli, yn ipan yc 8 mani março<sup>4</sup>, yn teoyotica tlah-tohuani Don Fray Alonso de Montufar, arçobispo Mexico, teopixqui sancto Domingo; viernes, yn motocac ynacayotzin ompa teopan Sancto Domingo. Yn teoyotica motlah-tocatilli Mexico caxtollon-nahui xihuitl<sup>5</sup>.

No ypan in momiquilli yn Fray Pedro de Gante Cuateçontzin, teopixqui S. Francisco, yn maestro catca yn cantores Mexica;

cier, qui établit l'inquisition à 1571 Mexico; il était envoyé par le Saint-Père et le roi d'Espagne.

Alors aussi un très grand nombre de chrétiens traversèrent la mer et se rendirent en Espagne et de là en Turquie pour combattre et vaincre le grand Turc; ce fut le vaillant, le courageux prince, Don Juan d'Autriche, jeune frère de notre grand monarque Philippe II, roi d'Espagne, qui livra cette bataille appelée combat naval.

Année 2 silex, 1572. Alors 1572\* mourut, le 8 du mois de mars, le chef spirituel Don Fray Alonso de Montufar, archevêque de Mexico, moine dominicain; le vendredi, il fut enterré dans l'église de Santo-Domingo. Il avait gouverné spirituellement Mexico durant dix-neuf ans.

Alors aussi mourut Fray Pedro de Gante Cuateçontzin, moine franciscain, qui était maître de chant à Mexico; on l'enterra, le

1. C'est le magistrat qui remplit les fonctions de *ministère public*.  
2. Le manuscrit porte : « *quinhualmihualli* »; mais il faut le relatif singulier *qui*, puisqu'il ne s'agit que de Don Pedro Moya de Contreras.  
3. Bataille de Lépante (7 octobre 1571).  
4. C'était un samedi; de Montufar fut donc enterré le 14 mars.  
5. De 1554 à 1572.

auh yn quimotoquillique ynacayotzin, ypan domingo, ynic 20 mani metztli abril, oncan motoquiltitoc yn capilla S. Joseph S. Francisco. Auh ynin omoteneuhtzino totlaçothatzin macihui çan Cuateçontzin<sup>1</sup> moezticatca, yece oppa yn quihualmotlatitlanililica Don Carlos Quinto, emperador Roma, ynic arçobispo Mexico quihualmochihuiliaya, auh yyoppa yxti amo quimocelili yn itlanahuatitzin emperador, çan ipan no tla-cenmachilti ynic Cuateçontzin moezticatca totlaçotatzin Fray Pedro de Gante.

Auh çà no ypan inyn omoteneuh xihuitl, yn ipan yc 23 mani metztli junio, ompa hual mehual-tique yn España, quinhualmihualli yn tohueytlah-tocauh rey Don Felipeh segundo ynic nican ypan Nueva España hual mohuicaque, matlactlonnahuintin teopixque de la Compañia de Jesus, ynic ontlanmantli yn çan quinmocuitilia, quintocayotia Teatinos<sup>2</sup>. Ca yehuatzin yhucl achto nican Mexico omocallaquico, auh yn quihualmohuiquillique ynin provincial hual mochiuhtzinotia yehuatzin yn Padre Doctor Pedro Sanchez, ynin achtopa rector omochiuh-tzino yn oncan hueycan nemachtilcalco Universidad yn ipan huey

dimanche, 20 du mois d'avril, il 1572\* fut déposé dans la chapelle de S. Joseph de S. Francisco. Quoique notre dit cher Père ne fut que Quateçontzin, néanmoins par deux fois l'empereur Charles-Quint, empereur des Romains, avait donné l'ordre de le faire archevêque de Mexico, mais deux fois notre cher Père Fray Pedro de Gante refusa de se conformer à la volonté de l'empereur et s'en tint à la seule distinction de Quateçontzin.

En cette dite année, le 23 du mois de juin, partirent d'Espagne, envoyés par notre grand monarque Philippe II pour se rendre dans la Nouvelle-Espagne, quatorze moines de la Compagnie de Jésus, qui obéissaient à deux religieux appelés Théatins. En arrivant à Mexico, ils accompagnaient leur provincial le Père Pedro Sanchez, qui fut le premier recteur de la grande Université établie dans la grande cité d'Alcala; il se fit alors prédicateur et enseigna la religion; il entra en même temps dans la Compagnie de Jésus qui existait depuis quelques années. Immédiatement. . . . .

1. *Cuateçontzin* ou *Quateçontzin* veut dire tonsuré et répond à l'expression: frère lai.  
2. Ordre religieux fondé en 1524 par Jean-Pierre Caraffa, évêque de Chieti (autrefois Theate), qui devint pape sous le nom de Paul IV.



altepetl Alcalá; auh yn ihcuac ..... 1572\*  
 oncan temachtiani tlamachiliztica .....  
 mochiuhtzino catredatico; niman  
 omocallaqui yn teopixcan la Com-  
 pañia de Jesus ye quexquichcauh  
 quezqui xihuitl. Auh yc niman  
 oquin<sup>1</sup>. . . . .

ynic teochihualloc, ynic arçobispo .....  
 mochiuhtzino Me[xico] Tenuchti-  
 tlan<sup>2</sup>; yn ihcuac yn oyuh ye nepa  
 chiuhcnauht[etl] metztli quimo-  
 chihuilli yn auto general, yn ipan  
 y[n yn]quisidor moetzticatca. on fit des prières, et il devint ar-  
 chevêque de Mexico-Ténochtitlan;  
 il y avait alors neuf mois qu'avait  
 été rendue une sentence générale  
 pendant qu'il était inquisiteur. 1574\*

V acatl xihuitl, 1575 años. Année 5 roseau, 1575. Alors 1575  
 Ypan in momiquillico yn Don  
 Pablo de Sancta Maria Cuitlaqui-  
 michtzin, Chichimeca teuhctli,  
 tlahtohuani Tecuanipan Amaque-  
 mecan, yn tlahtocat çan exihuitl<sup>3</sup>;  
 ynin ypiltzin yn Don Augustin  
 Baptista Cueltachihuitzin<sup>4</sup>. Auh  
 çan niman, ypan in yn omoteneuh  
 xihuitl, oncan hual motlahtoatlalli  
 yn imontzin Don Pablo de Sancta  
 Maria Cuitlaquimichtzin, ytoca  
 Don Estevan de la Cruz de Men-  
 doça, tlahtohuani mochiuh yn  
 mourut Don Pablo Santa Maria  
 Cuitlaquimichtzin, seigneur des  
 Chichimèques, souverain de Técu-  
 anipan-Amaquemécan, qui n'avait  
 gouverné que durant trois ans; il  
 était fils de Don Augustin Bap-  
 tista Cueltachihuitzin. Aussitôt  
 après, en cette dite année, fut ins-  
 tallé le gendre de Don Pablo de  
 Santa Maria Cuitlaquimichtzin,  
 nommé Don Estevan de la Cruz  
 de Mendoza, qui fut fait souverain  
 de Tecuanipan. Ce fut le 3 du

1. La fin de cette année manque ainsi que les années 1573 et 1574; il ne reste de cette dernière que quelques lignes. Un ou plusieurs feuillets ont été détachés du manuscrit et sont peut-être à jamais perdus.

2. Il s'agit sans aucun doute ici de Don Pedro Moya de Contreras qui occupa le siège archiepiscopal de 1574 à 1586.

3. De 1573 à 1575. L'année 1573 manquant, il est difficile de contrôler ces dates.

4. Cueltachihuitzin était mort en 1572, après avoir été, pendant onze ans, seigneur des Chichimèques à Tecuanipan. (Voyez ci-dessus, année 1561, p. 255 et 6<sup>e</sup> Relation, année 1572.)

Tecuanipan. Ypan yc 3 mani mois de décembre, qu'il fut ins-  
 metztli de deziembre, yn motlah- 1575  
 tocatlalli, yehuatl quimochihuilli  
 quixquetz in Fr. Juan Paez, vica-  
 rio catca Amaquemecan; ypampa  
 yn inamic Don Estevan de la Cruz  
 de Mendoza yn tlahtocat Tecua-  
 nipan; ynin yxhuihtzin ytechpa  
 yn inantzin yn Don Sancho Toc-  
 tecontzin, tlahtocapilli Tzacualti-  
 tlan Tenanco. tallé par les soins de Fray Juan  
 Paez, qui était vicaire d'Ama-  
 quemécan; c'est à cause de son  
 épouse que Don Estevan de la Cruz  
 de Mendoza gouverna à Técuani-  
 pan; il était par sa mère petit-fils  
 de Don Sancho Toctécontzin,  
 prince de Tzacualtitlan-Ténanco.

No yhcuaç ypan in motlalli-  
 tzinoto yn teopixque sancto Do-  
 mingo yhuel ompa yhtic yancuic  
 teocalli omochiuh S. Juan Baptista  
 yn ihtic altepetl Tenanco Texoc-  
 palco Tepopolla, yn axcan oncan  
 catqui; auh çan chicuacexiuh-  
 que<sup>1</sup> yn oncan San Mateo Calten-  
 co yn teopixque moetzticatca yn  
 inteopa[n] yn inmahuan Tenanca,  
 yn Xochitepeca yn axcan yeo[...]ni  
 omaltepetlallique Xochitepeca;  
 ca yehuantin ynpampa Xoch[i]te-  
 peca ynic hual micuani altepetl  
 yn oncan axcan T[e]nanco Texoc-  
 palco ynic oncan motecaco Te-  
 nanca ynin tlalli quicuznequia  
 oncan hual maltepetlaliznequia yn  
 Xochitepeca; çan ic quintzacuil-  
 lico ynic oncan maltepetlallico  
 Tenanca, Cuixcoca, Temimilolca,  
 yhuipaneca, Çacanca.

No yhcuaç ypan in ynic 30 ma-  
 ni ytlamian yn metztli julio, sa-  
 bado, yn mocallaquique S. Pablo  
 teopan Mexico yn teopixque S.  
 Augustin, niman oncan missa qui-

Alors aussi les moines domini-  
 cains allèrent s'établir dans la ville  
 de Ténanco-Texocpalco-Tépopolla  
 où fut élevée une nouvelle église à  
 saint Jean-Baptiste, qui existe en-  
 core aujourd'hui. Ils n'avaient passé  
 que six ans à San-Mateo Caltenco  
 où ils occupaient une église ap-  
 partenant aux Ténancas et où les  
 Xochitépèques avaient voulu cons-  
 truire une ville; à cause donc des  
 Xochitépèques ils ont quitté la  
 ville pour le lieu où est mainte-  
 nant Ténanco-Téxocpalco parce  
 les Ténancas vinrent s'établir sur  
 cette terre dont les Xochitépèques  
 voulaient s'emparer pour y bâtir  
 une ville; seulement les Ténancas,  
 les Cuixcocas, les Témimilolcas,  
 les Ihuipanèques et les Çacancas  
 vinrent s'y réfugier et bâtirent une  
 ville.

Alors aussi, à la fin du mois de  
 juillet, le samedi 30, entrèrent dans  
 l'église de Saint-Paul, à Mexico,  
 les moines augustins et y dirent  
 aussitôt la messe; ils abandon-

1. Voyez année 1570.



mochiuhlique; yhcuaq quimoca-huillique in teocalli yn oncan motlapialliaya teopixque clerigos.

VI tecpatl xihuitl, 1576 años. Ypan in momamal, mochalli yn teocalli Sancto Domingo Mexico, ynic yecahuico.

No ypan in yn opeuh cocoliztli yn nican ypan altepetl Amaquemecan Chalco, yehuatl yn itoca pestilencia; auh yn opeuh cocoliztli ypan metztli agosto, ayemocenca [hu]el nez yn ipan; in ye quin yehuatl yn ipan metztli se-[tie]mbre quihualhuica XXX ylhuitl; ye quin huel ypan in yn peuh huey cocoliztli, momanaco matlaltotonqui; yn eztlí momanaco tocamac, toyacac paquihquiz, yc micohuaz; aocle pahlti omochiuh, yc huel miectzontli tlatl macehualli momiquillique ynic nohuiyan ypan Nueva España. Ca huel yyeleltzin quiz yn totecuyo Dios, techocti yn topan quimochiuhilli; nican titlaca ohuapizmicohuac<sup>1</sup> yhuél tlanqui macehualli ynic ye nohuiyan yn tlaxcaltecatl ypan yn Cuetlaxcohuapan, yn Cholollan, yn Tetzcuco, yn Mexico, ynic ye nohuiyan yhuan yn nican Amaquemecan. Yhuan yhcuaq cehuetzico ye iuh caxtolilhuitl mani yn omoteneuh metztli septiembre, niman hual moman yn metztli XXXI quihualhuica yn

1. Prét. de l'impers. *apizmicoa* ou *huapizmicohua*, d'*apizmiqui*, mourir de faim.

nèrent leur église qui était confiée 1575 à la garde des clerics.

Année 6 silex, 1576. Alors fut 1576 ouverte, fut inaugurée l'église de Santo-Domingo à Mexico, qui venait d'être achevée.

Alors aussi éclata dans l'État d'Amaquémécan-Chalco une épidémie appelée la peste; la maladie commença au mois d'août et ne fut pas alors très forte; mais elle fut extrêmement grave pendant le mois de septembre où elle sévit durant trente jours; tant que dura cette grande épidémie, régna la pleurésie; le sang sortait sans effort par la bouche, par le nez et entraînait la mort; il n'y avait point de remède, aussi un très grand nombre de gens du peuple moururent dans toute la Nouvelle-Espagne. C'était certainement une manifestation de la puissance de Dieu Notre-Seigneur qui nous accablait affreusement; nous mourions ici de faim et le peuple fut épuisé dans tout le pays de Tlacallan, à Cuetlaxcohuapan, Cholollan, Tetzcuco, Mexico et partout dans l'État d'Amaquémécan. Alors il gela pendant quinze jours dudit mois de septembre et cela continua pendant les 31 jours du mois d'octobre; la mortalité régnait en même temps. En cette année,

octubre; yyequene ypan in micohuac<sup>1</sup>. Yn ihcuac ypan in xihuitl omomiquillique tlahtoque yn nican Amaquemecan Chalco, ynic ce yehuatl yn Don Joseph Ehca-xoxouhqui del Castillo, tlayllotlac teuhctli, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco, yn motlahtocatillico ça chiconxihuitl, yn oyuh hualmocuep ynic totococa; auh ynic mocenpohua yn achtopa yc tlahtocat yn ayemo tohtocoya caxtollomome xihuitl, yn tlahtocat yc mocenpohua cenpohuallonnemey xihuitl<sup>2</sup> yn Tzacualtitlan Tenanco; yc cen oncan in cotonico tlatocayotl; yn in ypilzín yn tlahtohuani huehue Yotzintli, yn in ce yn ichpoch quicauhtia ytoqa Doña Maria ompa quinamictito Chalco Atenco ce çan macehualtzintli yuh mitoa Tlatlamacatzintli, atlatcatl; ynic ompa tlatcatito ce yxhuiuh, ça no cihuatl ytoqa Doña Maria yn ohualmocuep yhui tlahuic nican Tzacualtitlan Tenanco.

Auh ça no yhcuaq yn ipan in omoteneuh xihuitl, yn ipan yc 19 mani metztli octobre, viernes,

moururent des seigneurs à Ama- 1576 quémécan-Chalco, le premier fut Don Joseph Ehca-xoxouhqui del Castillo, juge assesseur, souverain de Tzacualtitlan-Ténanco, qui avait gouverné seulement durant sept ans depuis son retour après sa fuite; mais comme il avait d'abord exercé le pouvoir pendant dix-sept ans avant de s'enfuir, on compte en tout qu'il gouverna durant vingt-trois ans à Tzacualtitlan-Ténanco; là finit entièrement ce règne. Ehca-xoxouhqui était fils du roi Yotzintli l'ancien et laissait une fille nommée Doña Maria qui alla épouser à Chalco-Atenco un simple sujet appelé Tlatlamacatzintli, marin; de cette union naquit au second degré un enfant du sexe féminin nommé Doña Maria qui fut transportée à Tzacualtitlan Ténanco.

En cette dite année, le vendredi, 19 du mois d'octobre, à neuf heures du matin, mourut Don Juan

1. Sahagun fut témoin des ravages que causa cette épidémie dans un grand nombre de villes et de villages. Aussi a-t-il dit: « Le mal est déjà considérable et, s'il dure trois ou quatre mois avec la même intensité, il ne restera plus personne ». *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, p. 793. D'après Juan de Torquemada, le fléau emporta plus de deux millions de personnes; les Indiens surtout furent atteints. (*Monarquía indiana*, lib. V, cap. xxii.)

2. Ce prince régna d'abord de 1548 à 1564, époque à laquelle il fut obligé de fuir. Il ne reparut à Tzacualtitlan-Ténanco qu'en 1570 et gouverna jusqu'en 1576. Ce qui fait en tout un espace de 23 ou 24 ans. Aussi Chimalpahin avait écrit d'abord: « cenpohuallonnahui xihuitl », vingt-quatre ans.



ypan 9 hora yn tlacah, momiquilli yn Don Juan Baptista de Sandoval Toyaotzin, teohuateuhctli, tlah-tohuani Tlayllotlacan Amaquemecan, yn motlahtocatilli matlactlome xihuitl<sup>1</sup>; yn in ipiltzin in tlahtoani yn Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, teohuateuhctli. Ynic tlahtocatito Tecuanipan [chicue]xihuitl<sup>2</sup>, ynic mocenpohua ce[npohualxi]huitl yn tlahtocat<sup>3</sup>.

Auh ça no ypan inyn omoteneuh xihuitl, yhcuaq momiquilli yn Don Lurenço de Guzman, tlah-tohuani Cuyohuacan; yehuatl yc momiquilli [yn] cocoliztli mania matlaltotonqui; motlahtoc[atilli] Cuyohuacan çan nauhxihuitl<sup>4</sup>; yn in ypiltzin yn tlah-tohuani huehue Don [Juan] Ytztollinqui. Auh ça niman<sup>5</sup>, ipan inyn omoteneuh xihuitl, motlahtocatlalico Cuyohuacan Don Hernando de Guzm[an], ça no ypiltzin inyn omoteneuh tlah-tohuani huehue Don Juan de Guzman Ytztollinqui. Auh ça niman yhcuaq yn momiquilli, amo ma ohuecahuac. Auh yehuatl governadorti Don Baltasar de Leon Cuyohuacan yn ipan in xihuitl.

1. Voyez l'année 1565, époque de l'avènement de Toyaotzin.

2. De 1548 à 1555.

3. Cette fin, à partir de Ynic tlahtocatito, est écrite en marge du feuillet 73 (verso). Elle se rapporte évidemment à Toyaotzin, car on lit intercalé, entre la quatrième et la cinquième ligne du feuillet en remontant, ces mots « *auh ynic mocenpohua* ».

4. De 1573 à 1576.

5. On lit à tort sur le manuscrit : « *ça niniman* ».

Baptista de Sandoval Toyaotzin, 1576 *teohuateuhctli*, souverain de Tlayllotlacan-Amaquemécan, qui avait été installé douze ans auparavant; il était fils du souverain Don Juan de Sandoval Tecuanxayacatzin, *teohuateuhctli*. Il avait régné à Tecuanipan huit ans, ce qui lui fait en tout vingt ans de règne.

En cette dite année, mourut aussi Don Lorenzo de Guzman, souverain de Cuyohuacan; il mourut de la maladie qui régnait, la pleurésie; il avait gouverné à Cuyohuacan durant quatre ans seulement; il était fils du souverain Don Juan Itztollinqui l'ancien. Aussitôt après, en cette dite année, fut installé à Cuyohuacan Don Hernando de Guzman qui était aussi le fils dudit souverain Don Juan de Guzman Itztollinqui l'ancien. Il mourut aussitôt après et ne régna donc pas longtemps. Don Baltazar de Leon fut gouverneur de Cuyohuacan cette année-là.

Auh yn ihcuac yn momiquillique Cuyohuaque chicontzontli ypan matlacpohualli, yc momiquillique yn cocoliztli, yn matlaltotonqui; niman ypan metztli noviembre XXX quihualhuica necocollo, micohua; niman ypan metztli de deziembre XXXI quihualhuica necocollo, micohua. Auh yn Mexico Tenuchtitlan, ça oncan yn teyppilloyan S. Juan, yn tetlancelitloya cumulgar mochi-huaya; yhcuaq governadorti yn huehue Don Antonio Valleriano yn Tenuchtitlan.

No yhcuaq ypan in quinquallucuanique yn Tzacualtitlan Tenanca yn nican Amaquemecan yhuan Panohuayan tlaca; yhcuaq quichihue y[n] teopan Santiago yn Tzacualtitlan Tenanca, yhuan yn [teo]pan S. Felipeh yn Panohuayan tlaca.

VII calli xihuitl, 1577 años. Yn ypan inyn ipan metztli enero, XXXI quihualhuica, necocolloc, micohuac; yn ipan metztli febrero XXVIII quihualhuica, necocolloc, micohuac; yn ipan metztli março XXXI quihualhuica; ye quin ipan inyn achi cehuico yn cocoliztli.

Auh no yhcuaq yn ipan in omoteneuh xihuitl, yn ipan yc 6 mani metztli abril, ye teotlac<sup>1</sup>, yn momiquilli tlacatl Don Domingo Hernandez Ayopochtzin Xiuhtezcatl, Chichimeca tlahtocapilli Tzacual-

Alors moururent trois mille 1576 Cuyohuaques emportés par la peste et la pleurésie; pendant les trente jours du mois de novembre que régna le mal, il y eut mortalité, ainsi que durant tout le mois de décembre. A Mexico-Ténochtitlan, dans la prison de San-Juan, on donna la communion; il y avait alors pour gouverneur à Ténochtitlan Don Antonio Valeriano l'ancien.

Alors aussi on conduisit ici à Amaquemécan des gens de Tzacualtitlan-Ténanco et de Panohuayan; les gens de Tzacualtitlan-Ténanco construisirent l'église de Santiago, et les gens de Panohuayan firent celle de San-Felipe.

Année 7 maison, 1577. Alors 1577 pendant tous les mois de janvier, février et mars, l'épidémie continua à sévir et fit beaucoup de victimes; après ce temps le mal diminua un peu.

En cette dite année, le 6 du mois d'avril, au soir, mourut le noble Don Domingo Hernandez Ayopochtzin Xiuhtezcatl, prince des Chichimèques à Tzacualtitlan-Ténanco; il était le petit-fils au

1. Le manuscrit porte par erreur : « *ye toctla* ».



titlan Tenanco; yn in ye chicontlanpa yxhuihtzin yn tlatcatl tlahtohuani Cuahuitatzin, tlaylotlac teuhctli, yn quitzintico, quitlallico altepetl Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan. Ypan in metztli abril, yn cehuico cocoliztli, auh yn ixquichcauh yn ipan omoteneuh yzquitel metztli hue[1] ixquichcauh yc micohuac yn matlaltotonqui; yn ipan yc cen nohuiyan Nueva España timicque yn timacehualtin yhuan tilitique; auh [çan] quexquich yn Españoles momiquillique.

Yhuan no ypan in huellonez, yn ipan metztli noviembre, yn peuhqui citlalli ye popoca, ynic popocaya huel iuhqui yn ochpantli moquetzaya; ynic cenca chichahuac opopocaya tlanextli, ytech moquetz tonatiuh ycallaquiampa; huel temamauhti ynic popocaya yluicatitech oc achi tlaca yn pehuaya. Auh ypan metztli de deziembre yn mocahuaco.

VIII tochtli xihuitl, 1578 años. Ypan in tlayahualoloc yn teopan de la Compañia de Jesus yn motenehua Teatinos yn Mexico; oncan oneohuac yn iglesia mayor ynic ompa motlallito yn inecauhcatzin, yn iyomiyotzin S. Pedro, apostol, yhuan oc cequi miec yn necauhcatzin ymomiyotzin sanctosme ompa motlallito. La Compañia de Jesus ompa hualla yn Roma, ymaxcatzin yn teopixque Teatinos. Auh yn in ynic tlaya-

septième degré du noblesouverain 1577 Cuahuitatzin, juge assesseur, qui avait fondé, organisé la ville de Tzacualtitlan - Ténanco - Amaquemécan. Au mois d'avril, la peste cessa, mais pendant toute la durée de ce dit mois la mortalité continua sous l'influence de la pleurésie; dans toute la Nouvelle-Espagne moururent des gens du peuple et des gens de couleur; il n'y eut que quelques victimes parmi les Espagnols.

Alors aussi parut, au mois de novembre, une comète qui brillait et ressemblait à un chemin; elle jetait une lumière éclatante et se montrait du côté du couchant; on était extrêmement effrayé parce qu'elle brillait tellement dans le ciel que, le matin, elle s'apercevait encore. Mais au mois de décembre elle disparut.

Année 8 lapin, 1578. Alors on fit une procession dans l'église de la Compagnie de Jésus, dite des Théatins à Mexico; on se rendit à l'église métropolitaine où furent déposés les reliques, les ossements de saint Pierre, apôtre, ainsi que beaucoup d'autres reliques et ossements de saints. La Compagnie de Jésus était venue de Rome et dépendait des moines théatins. On fit une procession extrêmement belle, et nous ornâmes avec beau-

hualoloc cenca huey tlamahuiztiliztica, ticanahuacahuique yn tlachichihualiztica yn oncan ya tlayahualloliztli caltzallan Mexico.

Auh no ypan in callac, hualla Cuyohuacan Don Francisco Placido, juez gobernador, yhcuaac mochiuh presidencia yn Cuyohuacan.

IX acatl xihuitl, 1579 años. Ypan in yn, ipan yc 26 mani metztli mayo, martes, ye yohua, yohualnepantla yohualli xellihui, yn otlatcat yn Domingo Francisco de S. Anton Chimalpayn Cuahutlehuantzin, yn inconeuh yn in-piltzin Juan Augustin Yxpintzin yhuan Maria Jeronima Xiuhtoztzin, huehue Chichimeca pipiltin Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan Chalco. Yhuallathuic, miercoles, ynic ye 27 mani metztli mayo, ypan netlaçotlaliztli motenehua signo geminis, ye chicuacemilhuitia, yn ihcuac otlatcat omoteneuh Domingo de S. Anton, ypan yvisperastzin yn totecuyo Jesu Christo, yn in motenehua ascensio ylhuitl, ynic moyomatlecahuitzino yluicac; yn otlatcat yn omoteneuh Domingo Francisco de S. Anton Chimalpahin Cuahutlehuantzin mo]chiuh nauhtlamampa yxhuihtzin yn cenca huey chih[cahuac], tlapaltic Chichimecatl Cuahuitatzin, tlaylotlac [teuhctli], yn incentlahtocateyacancauh hual mochiuhitia, yn ecoque yn acico achto yn Tenanca, Cuix-

coup de soin les rues de Mexico 1578 par où passa la procession.

Alors aussi se rendit à Cuyohuacan Don Francisco Placido, juge gouverneur, qui eut la présidence de Cuyohuacan.

Année 9 roseau, 1579. Alors, le mardi, 26 du mois de mai, au milieu de la nuit, naquit Domingo Francisco de San Anton Chimalpahin Quauhtléhuantzin, fils de Juan Augustin Ixpintzin et de Maria Geronima Xiuhtoztzin, anciens nobles Chichimèques de Tzacualtitlan-Amaquemécan-Chalco. Ce fut à l'aube, le mercredi, 27 du mois de mai, sous le signe des gémeaux ou de l'amour mutuel, qui avait déjà six jours de date, que naquit ledit Domingo de San Anton, la veille de l'Ascension, fête de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui monta au ciel. Ce dit Domingo Francisco de San Anton Chimalpahin Quauhtléhuantzin était, au quatrième degré, le petit-fils du courageux et vaillant Chichimèque Cuahuitatzin, juge assesseur, qui avait le suprême commandement quand arrivèrent autrefois les Ténancas, les Cuixcocas, les Témimilolcas, les Ihuipanèques et les Çacancas, et qu'ils jetèrent les fondements de deux villes: Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemécan et la ville de



coca, Tem[i]milolca, Yhuipaneca, Çacanca, yn quitlallico, quitzintico ome altepetl nican Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, axcan ye caxtolpohualxihuitl ypan matlactlonce xihui[tl]<sup>1</sup> yhuan yn altepetl Texocpalco Tepopolla; yeb[uatl] quihuallitiquiz, huallatocamacatiquiz ynic oncan Tenanco mochiuh. Auh yn aquin quinequi quimatiz yn quenin uel catqui ytlah[to]catlacamecayotl Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, nican motecpana yn itlahollo yn iuhca ytlacamec[ayo] Domingo de S. Anton, yn itech hualpeuhlica. Ynic ce ytoça Cuahuitzatzin, tlayllotlac teuhctli, tlah-tohuani nican ahcico Tlalmacehuaco; ynic ome ychpuchtzin ytoça Xiuhtoztzin, tlayllotlac teuhctli, cihuatlah-tohuani mochiuh, yhuan ynamictzin ytoça Nochhuetzin, tlayllotlac teuhctli, no tlah-tohuani mochiuh; yehuantin in quichihque yn inconeuh ytoça Ytztlotzin, tlayllotlac teuhctli, no tlah-tohuani mochiuh, ynin oquinchiuh omentin ytlacopilhuan: ynic ce ytoça huehue Chimalpayntzin, ynin tlah-tocapilli amo tlah-tocat, çan piltic; ynic ome ytoça Cuauhtlehuanitzin, tlayllotlac teuhctli, ynin ye onponhuallonchicome xihuitl tlah-tocati Tzacualtitlan Tenanco yn ihcuac tepehuaco Chalco yn huehue Moteuhçoma

Texocpalco-Tépopolla, il y a au- 1579  
jour d'hui trois cent onze ans; c'est lui qui se hâta d'établir et de donner la royauté à Ténanco. Mais pour celui qui veut connaître quelle est réellement la généalogie de la souveraineté de Tzacualtitlan - Ténanco - Amaquemécan, voici, dans l'ordre, l'exposé de cette généalogie de Domingo de San Anton, depuis le commencement. Le premier nommé Cuahuitzatzin, juge assesseur, vint ici comme souverain de Tlalmacéhuaco; la seconde personne était sa fille nommée Xiuhtoztzin, juge assesseur, qui fut reine et dont l'époux nommé Nochhuetzin, juge assesseur, fut aussi roi; lesquels eurent un enfant nommé Itztlotzin, juge assesseur, qui fut également roi et eut deux fils: le premier nommé Chimalpahintzin l'ancien, prince qui ne régna pas et fut seulement suzerain; le second qui se nommait Quauhtléhuanitzin, juge assesseur, et qui avait déjà régné quarante-sept ans à Tzalcualtitlan-Ténanco lorsque Moteuhçoma l'ancien Ilhuicaminatzin, souverain de Mexico-Ténochtitlan, fit la conquête de Chalco. Ledit prince Chimalpahintzin l'ancien eut deux enfants: le premier nommé Coxanatlteuhctli, prince, le second était la noble dame appelée Iztacochitzin. Ledit Coxanatlteuhctli

1. Voyez 6<sup>e</sup> Relation, année 1269, époque de l'arrivée des Chichimèques au pied du mont Amaquemé.

Ylhuicaminatzin, tlah-toani Mexico Tenuchtitlan. Auh yn [o]moteueh huehue Chimalpayntzin, tlah-tocapilli, oquichiuh omentin ypilhuantitzin: ynic ce ytoça huehue Coxanatlteuhctli, tlah-tocapilli, ynic ome cihuapilli ytoça Yztacochitzin. Auh yn omoteueh huehue Coxanatlteuhctli oquichiuhtia yn Don Luis Yxpintzin, tlah-tocapilli, ynin no ce ychpochtzin oquichiuhtia ytoça Doña Luis[a] Xochiquetzaltzin, ynin oquimonamictitzino yn Bar-[to]lometzin, cuauhpilli, tlah-tocapilli; oncan omotlaca[ti]lli yn Juan Augustin Yxpintzin yn ithatzin omochiuh Domingo Francisco de S. Anton Chimalpayn Cuauhtl[ehuani]tzin.

Yn tlahpac omoteneuh tlah-tohuani Cuauhtlehuanit[zin], tlayllotlac teuhctli, no<sup>1</sup> oquimochiulli ce ypiltzin ytoça Xiuhtzin, tlatquicatzin, tlayllotlac teuhctli, ynin çà teuhctlah-to moetzticatca, caocmo tlah-tocat; ynin oquimochihuauhti yn ontlananpa yteycauh ahnoço yhueltihuatzin yn itoça Yztacochitzin, yn ichpochtzin tlahpac omoteneuh huehue Chimalpayntzin, tlah-tocapilli; oncan omotlaca[ti]lli yn Don Diego Hernandez Moxochintzetzellohuatzin, ynin ce ypiltzin oquimochiulli ytoça Don Domingo Hernandez Ayopochtzin Xiuhtezcatl;

l'ancien eut Don Luis Ixpintzin, 1579  
prince, qui fut le père d'une fille nommée Doña Luisa Xochiquetzaltzin, laquelle épousa Bartolometzin, grand seigneur, noble généralissime; de cette union naquit Juan Augustin Ixpintzin qui fut le père de Domingo Francisco de San Anton Chimalpahin Quauhtléhuanitzin.

Le souverain nommé plus haut, Quauhtléhuanitzin, juge assesseur, eut aussi un fils nommé Xiuhtzin, tlatquicatzin, juge assesseur, qui ne fut que grand suzerain et ne gouverna pas non plus. Il épousa sa cousine au second degré, la nommée Iztacochitzin, qui était la fille du prince nommé plus haut, Chimalpahintzin l'ancien; de là naquit Don Diego Hernandez Moxochintzetzellohuatzin, qui eut un fils nommé Don Domingo Hernandez Ayopochtzin Xiuhtezcatl; celui-ci fut le père d'une fille nommée Maria Geronima Xiuhtoztzin, qui épousa son parent au quatrième

1. Le manuscrit porte: « ono », en surcharge; ce qui est complètement inutile.